

EL TOLEDANO CITA A OVIDIO

RODERIC OF TOLEDO QUOTES OVID

Juan A. ESTÉVEZ SOLA*

Identificación de un verso atribuido a Ovidio por Rodrigo Jiménez de Rada en su *De Rebus Hispanie*.

Palabras clave: Historiografía medieval, Rodrigo Jiménez de Rada, Ovidio.

Identification of a verse attributed to Ovid by Rodrigo Jiménez de Rada in his work *De Rebus Hispanie*.

Keywords: Medieval historiography, Rodrigo Jiménez de Rada, Ovid.

Los primeros capítulos del libro I del *De rebus Hispanie* o *Historia Gothica*, del arzobispo de Toledo Rodrigo Jiménez de Rada, el Toledano (1170–1247),¹ contienen un relato pormenorizado de los orígenes míticos de Hispania, desde el Diluvio, Noe, la dispersión de sus hijos por el mundo, la llegada a la Península de Túbal, los cetúbales, e inmediatamente la llegada de Hércules (c. 4). A continuación el c. 5 narra sus luchas y fundaciones, el 6 la muerte de Gerión y Caco, y por último la muerte del propio Hércules. Las pocas citas de autores de la Antigüedad latina² que incluye el Toledano en

¹ Para la obra historiográfica de Jiménez de Rada, véase Fernández Valverde 1987 y 1999.

² Las citas clásicas del Toledano se pueden ver en Alarcos 1932, 325–35. Y por supuesto en las ediciones de Fernández Valverde.

* Facultad de Humanidades. Universidad de Huelva.

Correspondencia: Universidad de Huelva. Facultad de Humanidades. Campus de El Carmen. 21071 Huelva. España.

e-mail: estevez@uhu.es

dicha obra se concentran aproximadamente en estos capítulos: cita a Virgilio, *Aen.* 7.661–3 (I,4,27–9):

Expressius autem de morte Virgilius in VII Eneydos: Cum iam Laurencia uictor Gerion extincto Thyrincius attigit arua, Tirrenoque boues in flumine lauit Hyberas,

y parafrasea al parecer algo de la historia de Caco procedente de *Aen.* 8.190–267 (I,6,2–33). Además menciona expresamente o no a Ovidio en:

I,4,10–13

Erat etiam mons altissimus qui dicebatur Athlas; set quia Hercules Athlantem magnis honoribus extollebat, equiuocato nomine **dixit poeta**: Hercule supposito sidera fulsit Athlas (*Her.* 9.18).

I,4,23–5

De quo **Ouidius in nono Methamorfoseos**: Nec me pastoris Hyberi forma triplex, nec forma triplex tua, Cerbere, mouit (*Met.* 9.184–5).

I,4,25–6

Et idem **in libro Heroydum**: Prodigium triplex armenti diues Hyberi Gerionis; quamuis in tribus unus erat (*Her.* 9.91–2).

Otras dos referencias a Virgilio aparecen en I,10,25–5 (*Aen.* 3.35) y I,12,34–5 (*Aen.* 6.471). Hay referencias también a Lucano en I,2,47–8 (*De quo Luchanus...* Lucan. 1.396); I,5,34–5 (*de qua dicit Luchanus...* Lucan. 1.10); I,10,31–2 (*Vnde Luchanus...* Lucan. 8.221) y II,14,12–3 y VI,14,6 (Lucan. 93–4).

De sus otras obras, sólo la *Historia Romanorum* parece incluir referencias a los mismos autores: Virgilio, *Aen.* 8.319–26 en I,28–9; 8.321–3 en I,41–4 y 8.332 en III,23; *ecl.* 4.6 en I,27–8; Lucano 1.8–9 en I,8–9; 1.9 en III,68; 1.125–6 en X,9–10; 2.439–40 en X,86–7; 4.306–7 en X,107–8. Y de nuevo también Ovidio:

I,38–9

Post Picum regnauit Faunus filius eius, a quo dii bicornes, **ut ponit Ouidius**, processerunt, de quibus **dicit**: Aut quas semidee Driades Fauni que bicornes numine contactas attonuere suo (*Her.* 4.49–50).

II,24–6

Quod **Dido** presenciens **inquit** illi: “Certus es ire tamen miseram que relinquere Didon, queque ubi sunt nescis Ytalia regna sequi. Quando erit ut condas instar Carthaginis urbem et uideas populos altus ab arce tuos?” (*Her.* 7.7; 10; 19–20).

II,31–3

Dido autem incauto amore succensa Eneam epistolari alloquio salutauit, sicut **Ouidius in Heroidibus metrica declarauit dicens**: Sic ubi fata uocant et cetera, et subiungit: Nec quia te nostra sperem prece posse moueri alloquor, aduerso mouimus ista deo (*Her.* 7.1, 2–3).

II,36–8

et hiis uerbis habitis ad sororem: Anna soror, soror Anna mee male conscia culpe, nunc dabis in cineres ultima dona meos (*Her.* 7.191–2).

De todos estos autores he querido prestar mayor atención a Ovidio, de ahí la reproducción de las citas. Ciertamente nada tendrían de especial. Sin embargo, el mismo D. Rodrigo que citaba expresamente autor y obra de pronto nos sorprende. Es ilustrativo el caso siguiente de *rebus* I,6,43–5:

Maleficus autem uenenum incentiuum camisie miscuit, qua indutus Hercules uiuus arderet. [**Vnde Ouidius**: Incendit demum Deyanira uirum, anno uite sue LII].

Reproduzco el tenor de la edición al uso. Sinceramente habría preferido no poner la frase y el supuesto verso entre corchetes. Imagino que el editor se dejó llevar por la evidente impostura y lo consideró añadido espurio: nadie encontrará tal verso en Ovidio, claro es. Que eso sucediera a Hércules a sus 52 años, al menos es conocido desde Isidoro, *chron.* 90. ¿De dónde entonces y por qué la atribución a Ovidio? Un verso muy similar puede verse en el v. 176 de la *Theoduli Ecloga*,³ un poema bucólico cristiano fechado entre los ss. IX y X:

³ Las ediciones más al uso son las siguientes: Osternacher 1902, Green 1980 y Mosetti Casaretto 1997. Green hizo su edición basándose en un único manuscrito: el Oxford, Bodl. Library, Auct., F.2.14, y Mosetti Casaretto toma el texto de Osternacher como base, pero según la revisión formal elaborada en 1977 por Huygens.

Incendit demum paelex Deianira superbum

El poema, escrito en hexámetros, es una suerte de competición amebéa entre *Pseustis* y *Alithia*, el Engaño y la Verdad, para demostrar la superioridad de la verdad cristiana. Es posible que la aparición tenga que ver con dicho poema. Y con ello estaríamos respondiendo a la primea pregunta: de dónde. Nadie podría sorprenderse tampoco de las variaciones: la ausencia de *paelex* y el cambio de *superbum* a *uirum*. Nuestros autores no disponen de ediciones, sino de manuscritos,⁴ y sabemos que hay manuscritos de la *Theoduli Ecloga*, en los que *paelex* ha sido omitido y *uirum* aparece contra el metro en vez de *superbum*.⁵

Sin embargo, esto no soluciona la atribución a Ovidio. Podemos pensar que hay manuscritos que contienen la mencionada égloga y alguna obra de Ovidio, de donde procediera la atribución a Ovidio del conjunto. Y en efecto los hay.⁶ Sin embargo, me parece más lógico buscar en obras atribuidas a Ovidio o que tuvieran a Ovidio en su título. Y por este lado tenemos entonces a Johannes de Garlandia o Johannes Anglicus, Juan de Garlandia, John of Garland, el autor de los muy famosos *Integumenta Ovidii*, quien en una obra menos conocida, en su *Compedium Gramaticae*⁷ escribió en el v. 2.1100:

Incendit demum pelex Deianira virum.

La ausencia de *pelex* permite al Toledano reproducir un supuesto pentámetro leonino:

⁴ Defendí esta obviedad muchas veces olvidada en Estévez Sola 2015.

⁵ Para esto es muy útil, aunque no sea una edición crítica propiamente dicha, la edición de Osternacher. Así su ms. ψ . Florianensis XI. 649 (s. XIV). Por poner ejemplos españoles, los mss. S III 16 de El Escorial (s. XIV–XV) y el 564 de la Biblioteca Nacional de Madrid (s. XIII) escriben *uirum*. Así, Plans Moreno 2007.

⁶ Así el ms. de la BNF, Latin. 7993 (s. XIII): 1.º P. Ovidii Nasonis heroides. — 2.º Ejusdem de arte amandi libri tres. — 3.º Ejusdem de remedio amoris libri duo. — 4.º Ejusdem amorum liber. — 5.º Ejusdem metamorphoseon libri quindecim. — 6.º Ejusdem fastorum libri sex : subjectum calendarium vetus Romanum. — 7.º Ejusdem tristium liber. — 8.º Ejusdem liber de Ponto. — 9.º Theoduli ecloga.

⁷ Sigo la edición de Thomas Haye.

Incendit demum Deianira virum.

que sin duda favoreció el uso nemotécnico y su adscripción a Ovidio.

Referencias bibliográficas

ALARCOS, Emilio (1932), “El Toledano y los poetas clásicos latinos”, en *Homenaje a Don Miguel Artigas*, Santander, II.

ESTÉVEZ SOLA, Juan A. (2015), “Sobre edición de textos latinos medievales: algunas reflexiones”, *Ianua Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico*, vol. III, Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos, 253–62.

FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan (1987), *Roderici Ximenii de Rada Historia de rebus Hispanie siue Historia Gothica*, Turnhout (C.C. cont. med. LXXII).

FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan (1999), *Roderici Ximenii de Rada Historiae minores*, Turnhout (C.C. cont. med. LXXIIC).

GREEN, Robert P. H. (1980), “Theoduli ecloga”, en *Seven versions of Carolingian pastoral*, Reading 1980, 26–35 y 111–49.

HAYE, Thomas (1995), *Johannes de Garlandia, Compendium Grammaticae*. Auf der Grundlage aller bekannten Handschriften erstmals hrsg. u. eingeleitet von Th. H., Köln–Weimar–Wien.

HUYGENS, Robert B. C. (1977), *Bernard d'Utrecht. Commentum in Theodolum (1076–1099)*, Spoleto.

MOSETTI CASARETTO, Francesco (1997), *Teodulo, Ecloga. Il canto della verità e della menzogna*, Firenze (Per verba. Testi mediolatini con traduzione, 5).

OSTERNACHER, Joannes (1902), *Theoduli eclogam*, Ripariae prope Lentiam.

PLANS MORENO, Fernando (2007), “La Ecloga Theoduli y la collatio de mss. Españoles”, en *Blog de Filología Clásica*, en línea: <<http://filologiaclasica.blogspot.fr/2007/09/la-ecloga-theoduli-y-la-collatio-de-mss.html>> [consulta 10.09.2018].